
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Bekanntmachung,

die freie Ausfuhr der Lederabfälle betreffend.

(Nr. 5207. — 1841. — N. P.)

Luxemburg, den 11. Juni 1841.

Es sey hiermit bekannt gemacht, daß Seine Majestät der König und Großherzog geruht haben, die freie Ausfuhr der Lederabfälle über die Zollämter Doncols, Steinfurt und Frisingen zu gestatten.

Die Königl.-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l e.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 12. Juni 1841.

Der Secretär der Königl.-Großherzgl.
Landesregierung,

R o d.

Actes Législatifs.

A V I S

*concernant la libre sortie des rognures
de cuir.*

(N° 5207. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 11 juin 1841.

Il est porté par les présentes à la connaissance du public que Sa Majesté le Roi Grand-Duc a daigné accorder la libre sortie des rognures de cuir par les bureaux de Doncols, Steinfurt et Frisange.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducal,

G E L L É.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*
le 12 juin 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays
royale grand-ducale,

К о р н.

Akte der Verwaltung.

Bekanntmachung,

die Berichtigung einer Position des Zolltarifs
betreffend.

(N° 5205. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 10. Juni 1841.

Es wird hiermit zur allgemeinen Kunde ge-
bracht, daß bei der ursprünglichen Feststellung
des durch den Königlich-Großherzoglichen Be-
schluß vom 20. Juli 1840 verfügten Zolltarifs,
die Getreide und Sämereien (2te Abtheilung,
Position 9, Lit. a. und b. 3.) mit einer Ein-
gangsabgabe von 29 1/2 Cents pro 55 Litrons
belegt waren, und nur in Folge eines Irr-
thums derselbe Zollsatz zu Fl. 1 17 pro 55
Litrons darin angegeben worden ist.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

Rundschreiben

an die HH. Bürgermeister und Schöffen, in
Betreff der jährlichen Hinterlegung eines
Duplikats der Rechnungen der Kirchenfa-
briken.

(N° 5204. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 8. Juni 1841.

Laut Art. 89 des Dekrets vom 30. Dezem-
ber 1809 muß ein Duplum jeder Rechnung von
Kirchenfabriken in das Kommunal-Archiv regel-
mäßig hinterlegt werden.

So hat auch ein Circular-Schreiben vom 7.
November 1826 (Verwalt.-Memorial, N° 59,
1826) von der vorigen Stände-Deputation
die Aufmerksamkeit der Lokal-Verwaltungen

Actes Administratifs.

AVIS

concernant la rectification d'un article du
tarif des douanes.

(N° 5205. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 10 juin 1841.

Il est porté par les présentes à la connaissance
du public que l'établissement primitif du tarif des
douanes, fixé par arrêté royal grand-ducal du 20
juillet 1840, a soumis les grains et semences (divi-
sion 2, art. 9, lettre a et b, 3.) à un droit de 29½
cents les 55 litrons, et que c'est par suite d'une
erreur que ce droit y a été indiqué à raison de 1 fl.
17 cents les 55 litrons.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducal,

G E L L É.

CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres et Echevins,
concernant le dépôt annuel d'un dou-
ble des comptes des fabriques d'église.

(N° 5204. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 8 juin 1841.

L'article 89 du décret du 30 décembre 1809
exige qu'un double de chaque compte de fabrique
d'église soit régulièrement déposé aux archives
communales.

Par une circulaire du 7 novembre 1826 (Mém.
n° 59 de la même année) l'ancienne Députation
des Etats a particulièrement fixé l'attention des

(159)

besonders auf diesen Gegenstand gezogen, der in so vielseitiger Hinsicht mit der finanziellen Geschäftsführung der Gemeinden in Verbindung steht und Ihre ganze Sorgfalt in Anspruch nimmt.

Die angezogenen Bestimmungen werden Ihnen in Erinnerung gebracht, mit dem Ersuchen, deren Vollziehung pünktlich zu sichern und diejenigen Fabriken dahier anzuzeigen, die ihre diesfalligen Verpflichtungen in Betreff der verfloffenen Jahre nicht erfüllt hätten.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

S e l l e.

Rundschreiben

in Betreff des Verkaufes von Gemeindeholz,
unter Beistand der Notare.

(N^o 4970. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, am 8. Juni 1841.

Wir haben häufig Gelegenheit gehabt, zu bemerken, daß bei Holzverkäufen im Kleinen, welche von Notaren auf Rechnung der Gemeinden vorgenommen werden, diese Beamten die zugeschlagenen Artikel durch die Ansteigerer unterzeichnen zu lassen versäumen und gleichwohl die Original-Ausfertigungen dieser Acte einhändigen. Die letztern können in diesem mangelhaften Zustande, da sie nicht durch alle Partheien unterzeichnet sind, weder in der Original-Ausfertigung dienen, noch die Execution zur Folge haben. Der Gemeinde-Empfänger, welchem die Beitreibung obliegt, ist daher genöthigt, die Hülfe der Gerichte gegen die Schuldner anzuwenden, um die Execution möglich zu machen, und es wird dadurch die Zuziehung der Notare für die fraglichen Acte überflüssig und eine Ursache vergeblicher Kosten für die Gemeinden.

administrations locales sur cet objet, qui se lie sous bien des rapports à la gestion financière des communes, et qui est digne de toute votre sollicitude.

En rappelant ces dispositions à votre mémoire, nous vous invitons, Messieurs, à en assurer ponctuellement l'exécution et à nous signaler les fabriques qui seraient en retard de remplir leur devoir à cet égard pour les années écoulées.

La Régence du pays, Royale Grand-
Ducal,

G E L L É.

C I R C U L A I R E

concernant les ventes de bois des communes par ministère de notaires.

(N^o 4970. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 8 juin 1841.

Nous avons eu fréquemment occasion de remarquer que dans des actes de ventes de bois en détail, tenues par notaires pour le compte des communes, ces fonctionnaires négligent de faire signer par les adjudicataires, les articles adjugés, et délivrent néanmoins des grosses de ces actes. Dans cet état ces actes sont incomplets, ne peuvent former l'objet de grosses, en ce qu'ils ne sont point signés de toutes les parties et ne sauraient faire titre exécutoire. Le receveur communal chargé du recouvrement, est ainsi réduit à actionner les débiteurs en justice pour obtenir ce titre; le ministère du notaire pour les actes de l'espèce, devient ainsi superflu, et occasionne aux communes des frais frustratoires.

(168)

Die Gemeinde-Vorstände werden auf diese Unregelmäßigkeiten mit der Aufforderung aufmerksam gemacht, die Notare zu ersuchen, den fraglichen Acten dadurch, daß sie die Ansteigerer unterzeichnen lassen, oder eintretendensalles deren Unkunde im Schreiben erwähnen, die gehörige Vollständigkeit zu geben. Wir bemerken zugleich, daß künftighin von hier aus unsere Mitwirkung zur Bezahlung der Kosten durch die Gemeinden versagt werden wird, wenn diese Kosten auf dergleichen unvollständigen Acten beruhen, zumal die Kosten der Original-Ausfertigung unter den Honoraren begriffen sind.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

Bekanntmachung.

(N° 4907. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 28. Mai 1841.

Am 17. d. M. hat die Stadtregierung zu Wiltz ein Markt-Polizei-Reglement wegen der dort abzuhaltenden Fahr- und Wochenmärkte erlassen.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

Bekanntmachung.

(N° 5060. — 1841. — R. P.)

Luxemburg, den 4. Juni 1841.

In seiner Sitzung vom 25. Mai 1841 hat der Kommunal-Rath von Kœrich eine Polizei-Ordnung gegen die Feuergefährdung erlassen.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,

G e l l é.

Les administrateurs des communes sont rendus attentifs à ces irrégularités, et ils sont invités à requérir les notaires, de donner le complément aux actes de l'espèce, en faisant signer les adjudicataires, avec la mention, le cas échéant, que les adjudicataires ont déclaré ne savoir signer. Ils sont prévenus que nous refuserons désormais notre attache au paiement par les communes, des frais résultant de ces actes incomplets, avec d'autant plus de raison que les frais de la grosse sont compris dans les honoraires.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducalé,

G E L L É.

A V I S.

(N° 4907. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 28 mai 1841.

Le 17 de ce mois, le Conseil communal de Wiltz a arrêté un règlement de police pour les foires annuelles et les marchés hebdomadaires qui se tiennent dans cette commune.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducalé,

G E L L É.

A V I S.

(N° 5060. — 1841. — R. P.)

Luxembourg, le 4 juin 1841.

Dans sa séance du 25 mai dernier, le Conseil communal de Kœrich a arrêté un règlement de police pour prévenir les dangers d'incendie.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducalé,

G E L L É.

(161)

Preis-Courant der Staats-Papiere zu Bestimmung des Erbfolge-Rechts, in Gemäßheit des 11ten Artikels, Litt. D, des Gesetzes vom 27sten Dezember 1817 und des 28ten Artikels des Gesetzes vom 31sten May 1824.

Für den Monat Juni 1841.

NB. Ueberall wo die jährlichen Interessen nicht ausgesetzt sind, sind die rückständigen Interessen in der Summe mit einbegriffen und dürfen bei der Erbschafts-Erklärung nicht erwähnt werden.

PRIX-COURANT DES EFFETS PUBLICS pour régler le droit de succession, conformément au contenu de l'art. 11, litt. D, de la loi du 27 décembre 1817 et de l'article 28 de la loi du 31 mai 1824.

POUR LE MOIS DE JUIN 1841.

NB. Partout où l'intérêt annuel n'est pas indiqué, les intérêts arriérés sont compris dans la valeur et ne devront par conséquent pas figurer dans la déclaration de la succession.

DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.	DÉNOMINATION.	pCts. d'intérêts	VALEUR.
PAYS-BAS.			ROTTERDAM.		
Dette active	2 $\frac{1}{2}$	51 $\frac{3}{4}$ pCt.	Obligations	3	88 pCt.
Id.	5	99 $\frac{3}{4}$ —	SCHIEDAM.		
Dette différée.		f. 24.75	Obligations de 1832.	5	99 pCt.
Billets de chance.		485.00	MIDDELBOURG.		
Id. sortis de 1842		455.00	Obligations, négociées à 3 pCt.	$\frac{1}{2}$	12 $\frac{3}{4}$ pCt.
— > > 1843		427.00	Billets de chance.		6 —
— > > 1844		400.00	NÉGOCIATIONS PARTICULIÈRES		
— > > 1845		374.00	DES PAYS-BAS.		
— > > 1846		350.00	Actions de la banque néerlandaise.	4	159 $\frac{1}{2}$ pCt.
— > > 1847		330.00	Actions nominales de la société		
— > > 1848		315.00	de commerce.	4 $\frac{1}{2}$	165 —
Syndicat d'amortissement.	4 $\frac{1}{2}$	90 $\frac{3}{4}$ pCt.	Idem Idem au porteur.	4 $\frac{1}{2}$	118 —
Id. >	3 $\frac{1}{2}$	74 $\frac{1}{2}$ —	Obligat., idem, négociation de		
Rentes remboursables du domaine			1835 et 1837.	4 $\frac{1}{2}$	101 $\frac{1}{2}$ —
(domaine-losrenten), négocia-			Idem de l'entrepôt d'Amsterdam.	4 $\frac{1}{2}$	101 $\frac{1}{2}$ —
tion de 100 millions.	5	99 pCt.	Id. Chemin de fer à Harlem.		92 —
Id. >	2 $\frac{1}{2}$	98 $\frac{1}{2}$ —	Id. id. id. à Arnheim.	4 $\frac{1}{2}$	94 $\frac{1}{2}$ —
Billets du trésor, négoc. de 1834	4	99 $\frac{3}{4}$ —	Id. Lac de Harlem	5	99 $\frac{3}{4}$ —
Obl. à charge des Indes-Orient.	4	80 pCt.	Id. de la société de bienfaisance,		
Idem idem.	5	97 $\frac{1}{2}$ —	chez Vlaer et Kol.	5 $\frac{1}{2}$	90 —
AMSTERDAM.			Idem Idem chez les mêmes.	5	84 —
Obligations de la négoc. de 1829.	5	105 pCt.	Idem idem > > >	4 $\frac{1}{2}$	80 —
Idem > > 1834.	5	102 $\frac{1}{2}$ —	Idem du Zuid-Willemsvaart	4 $\frac{1}{2}$	107 —
HARLEM.			Idem des domaines cédés de la		
Obligations	2 $\frac{1}{2}$	52 $\frac{1}{2}$ pCt.	Frise orientale.		f. 680.00
Idem	3 $\frac{1}{2}$	74 $\frac{1}{2}$ —	Id., <i>Concordia res parvae cres-</i>		

(162)

<p><i>cunt, ch. Ketwich et Voomberg</i> 79 pCt.</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Heemskerck vanden Broeke</i> 351 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Spengler et de Waal</i> 207 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Pen Sande et Jarman</i> 218 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Blanche et Croese</i> 212 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Lankhorst et Ravesteyn</i> 148 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Zuyderhoff et den Hengst</i> 167 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>L. Bouman</i> 155 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Boelen en Lugt</i> 120 —</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>A. van Bosse</i> 100 —</p> <p>Idem de la société d'assurance sur la vie, chez <i>Hartsen</i> 4 134 —</p> <p style="text-align: center;">ANGLETERRE. Point de dival.</p> <p>Actions de la société des Indes-or. Janvier et Juillet 251 pCt.</p> <p>Idem Bank. Avr. et Oct. 167½ —</p> <p>Idem de la société de la mer Méditerranée. Janv. et juill. 99 —</p> <p>Annuités idem. Avril et oct. 86¾ —</p> <p>Idem nouvelles. Janv. et juill. 87½ —</p> <p>Idem réduites. Av. et oct. 3 pCt. 87½ —</p> <p>Idem consol. Jan. et juill. 3 — 89 —</p> <p>Idem réduites. Av. et oct. 3½ — 96¾ —</p> <p>Idem nouvelles. Janv. juil. 3½ — 97 —</p> <p>Cours de change. f. 11.97½</p> <p style="text-align: center;">RUSSIE.</p> <p>Obligations, chez <i>Hope et Comp.</i> 5 104½ pCt.</p> <p>Id. chez le même de 1828 et 1829. 5 104½ —</p> <p>Inscription au G^d-livre (le rouble à 1 florin). 6 68 —</p> <p>Certificats du Grand-livre, divers bureaux d'administrat. à Amsterdam (le rouble à 1 florin). 6 68¾ —</p> <p>Inscript. en métalliques (le rouble à 2 florins) 6 119 —</p> <p>Inscription en métalliques, 1831 et 1833 (le rouble à 2 florins). 5 98 —</p> <p>Certificats id. (le rouble à 2 fl.). 5 98 —</p> <p>Idem id. administration d'Ham-bourg 1820 (le rouble à 2 fl.). 5 102¾ —</p> <p>Idem id. administration d'Amsterdam (le rouble à 2 florins). 5 101¾ —</p> <p>Oblig. id. à Lond. (le rbl. à 2 fl.) 5 104 —</p> <p>Cert. métalliq. nég. 1840 (rbl. 2 fl.) 4 87½ —</p> <p>Actions de Pologne, 1829. f. 128.00</p> <p>Idem > > 1835. - 145.50</p>	<p style="text-align: center;">AUTRICHE.</p> <p>Obligations de la banque de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i> 5 102¾ pCt.</p> <p>Idem chez les mêmes. 4½ 94½ —</p> <p>Idem > > > 4 92 —</p> <p>Idem > > > 3½ 81 —</p> <p>Idem chez <i>Hope et Comp.</i>, lettres G. et O. 4 91 —</p> <p>Idem chez <i>Osy et Fils</i> 5 101¾ —</p> <p>Idem chez les mêmes. 4½ 93½ —</p> <p>Idem > > > 4 91 —</p> <p>Certificats d'obligations originales de Vienne, chez <i>Goll et Comp.</i> 2½ 62 —</p> <p>Obligations négociées en métalliques à Vienne. 2½ 54½ —</p> <p>Idem idem 1 22½ —</p> <p>Idem idem 5 105½ —</p> <p>Idem idem 4½ 97½ —</p> <p>Idem idem 4 95½ —</p> <p>Idem idem 3 78 —</p> <p>(le florin de Vienne à 1 fl. 25 cents des Pays-Bas).</p> <p>Actions de la banque autrichienne privilégiée à Vienne. 3 f. 2000 00</p> <p>Idem. de 25 mill., de 500 fl. V. - 840 00</p> <p>Id. id. de 250 fl. de V. - 345.00</p> <p style="text-align: center;">FRANCE.</p> <p>Inscription au Grand-livre. 5 106 pCt.</p> <p>Certificat du G.-L., émis à Paris. 5 106 —</p> <p>Certificats du id., chez <i>Ketwich et Voombergh c. s.</i> 5 106 —</p> <p>Inscription au Grand-livre. 3 74 —</p> <p>Certificats du idem. 3 74 —</p> <p>Actions de la banque de France. f. 1500.00</p> <p>Certificats id., chez <i>Buyss, Blanche et Kerkhoven et Comp.</i> (le franc à 50 cents). - 1500.00</p> <p style="text-align: center;">PRUSSE.</p> <p>Obligations, négociat. de 1830 (la livre sterling à f. 12.00). 4 104 pCt.</p> <p>Actions de l'emprunt de 1832. f. 147.00</p> <p style="text-align: center;">ESPAGNE.</p> <p>*Obligation, Londres, a° 1835, à 85 livres sterlings 5 22¾ pCt.</p> <p>*Id. de 170, 255, 510 à 1020 l. st. 5 19 —</p> <p>*Idem dette passive, idem. 5½ —</p> <p>*Idem dette différée, idem. 12 —</p> <p>*Id. Dette diff., Paris et Lond. id. 5¾ —</p> <p>(*les 85 liv. st., à f. 1000 des P.-B.)</p>
--	---

(163)

ITALIE.			
Certificats <i>Monte di Milano</i> , chez <i>S. et D. Saportas, c. s.</i> (les 1000 livr. à f. 460 des P.-B.) 5	90 pCt.	banque, chez <i>W. Willinck, Jr.</i> 5	92 pCt.
ÉTAT DE L'ÉGLISE.			
Obligations négociées à Paris. 5	96 pCt.	Certifi. d'obligat. remb. sur terre labour., du 1 ^{er} janv. 1793, chez <i>Stadnitski et van Heukelom.</i> f. 80.00	
Converties, chez <i>J. van Beeck</i> <i>Vollenhoven, c. s.</i> (la livre à 50 cents) 5	90½ —	Idem du 1 ^{er} juin 1793 - 55.00	
NAPLES.		Actions. Etat de Louisiane, anno 1836 et 1837. 5	92 pCt.
Certificats de 5 pCt. dette consoli- dée, chez <i>Lamaison et Bouwer.</i> 5	95½ pCt.	Obligat. de la banque à Philadel- phie, chez <i>Rothschild</i> 6	87 —
Idem de 5 pCt. administ. napolit- taine (la livre à 50 cents). 5	96 —	Id. id. chez <i>Hope et C^o.</i> 5	87 —
Obligations négociées à Londres (la livre sterling à f. 12) 5	101 —	MEXIQUE.	
DANEMARCK.		Obl. nég. à Londres, conv. a ^o 1837. 5	28 pCt.
Obligations sur les barrières, chez <i>J. Dull et Fils</i> 4	96½ pCt.	Idem différées, anno 1837. -	9 —
Id. sur la couronne, ch. les mêmes	96½ —	BRÉSIL.	
Idem sur la banque d'emprunt et de change, chez les mêmes. 4	96½ —	Obligations négociées à Londres. 5	70½ pCt.
Idem négociées à Londres (la livre sterling à f. 12) 3	77¾ —	COLUMBIA.	
AMÉRIQUE.		Oblig. nég. à Lond. 1 ^{er} emprunt. 6	11½ pCt.
Obligations, négociations sur les villes de Washington, Alexan- drie et Georgetown, chez <i>D.</i> <i>Crommelin et Fils</i> 5	102 pCt.	Idem idem 2 ^o empr. 6	13 —
Obligations, négociation du canal de Morris et de la société de la		GOVERNEMENT DE LA GRÈCE.	
		Oblig. nég. à Londres, 1 ^{re} levée. 5	9 pCt.
		Idem idem deuxième levée. 5	10 —
		(La liv. sterl. pour les emprunts de l'Amérique méridionale et de la Grèce à f. 12.)	
		PORTUGAL.	
		Obligations, anno 1824 5	60 pCt.
		Idem dona Maria 5	28 —
		Idem 1835 3	16 —
		PÉROU.	
		Obligations négociées à Londres. 6	11 pCt.

Gültig für den Monat Juni 1841, in Folge
der Autorisation Seiner Majestät.

Haag, den 5. Juni 1841.

Der geheime Rath für die Eurenburger
Angelegenheiten,
Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Abschrift,
Der Sekretär der Landesregierung,
K o ch.

Certifié valable pour le mois de juin 1841,
en suite de l'autorisation de Sa Majesté.

La Haye, le 5 juin 1841.

Le Conseiller intime pour les affaires du
Luxembourg,
Signé, STIFFT.

Pour copie conforme,
Le Secrétaire de la Régence du Pays,
Koch.

(164)

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. POIDS ET MESURES.	Mittel. Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de	
		Luxemburg	
		Mai 1841.	
		Erste Hälfte.	Zweite Hälfte.
		fl. cts.	fl. cts.
Weizen.	Rasiere. Rasiere.		6 95½
Froment			
Mengkorn.	Idem		5 85½
Méteil			
Korn.	Idem		5 45½
Seigle			
Gerste	Idem		4 50½
Orge			
Haber	Idem		2 22½
Avoine.			
Weisse Erbsen.	Idem		
Pois blancs.			
Weizenmehl.	Idem		
Farine de Froment			
Kornmehl.	Idem		
Farine de seigle.			
Früh-Erdäpfel.	Idem		
Pommes de terre d'été			
Spät-Erdäpfel.	Idem.		1 02½
Pommes de terre d'hiver.			
Butter.	Niederländ. Pfund.		
Beurre	Livre des Pays-Bas.		75
Heu.	Die 100 Pfund. .		
Foin.	Les 100 livres . .		3 61½
Stroh	Idem		2 85
Paille			
Buchenholz	Korbe. Corde. .		
Bois de hêtre			4 65½
Eichenholz.	Idem		
Bois de chêne			